

*This* website you are running  
through is part of that series of sites I made in

pre-pandemic times to lure folks

into my house,  
watch as they sat where I would  
sit at my desk (folks in place of me),

playing

me as one  
does when they pretend to be  
you, playing around in your  
computer, but *this*

is clearly  
also [not](#)

*that*.

Esta web que recorres  
es parte de una serie que imaginé antes incluso  
de la pandemia para atraer  
a forasteros a mi casa y

estudiar así cómo se sentarían donde  
me hubiera sentado yo  
frente a mi escritorio. Extraños en mi lugar  
interpretándose

como haya cualquiera que fingiese  
ser otro, hurgando en su ordenador,  
aunque esto  
evidentemente  
no pueda ser lo mismo.

Now online  
*this* is but a copy  
of a copy that lives offline; now minced  
into bits and little pieces like a woman  
in a baroque poem that now gets to be re-inscribed somewhere between my bedroom  
in Berkeley and  
the server of a poetry magazine which,  
I have found out (thanks, DNS),  
sits somewhere along a road called Matthews, in the Californian  
[city of Menifee](#) and, of course,  
always, always,  
somewhere along the pyramidal lines of wherever you are now clicking through.

You can relax because no matter where you click, the online copy will always  
carry you through.

Ahora en línea  
esto no es sino una copia  
de la copia que vive offline; troceada  
en bits y otros cachitos como una mujer  
en un poema barroco que por fin es recompuesta en algún sitio  
entre mi dormitorio  
en Berkeley y  
el servidor de una revista de poesía online que,  
según he podido averiguar (gracias, amigo DNS),  
está cerca de una calle llamada Matthews, en la ciudad  
californiana de Menifee y, por supuesto,  
siempre, siempre  
algún tramo intermedio de la línea piramidal en la que  
te encuentras tú.

Relájate; que la copia online te va a llevar siempre donde debe;  
da igual donde hagas click.